

Avis et communications

AVIS DIVERS

COMMISSION GÉNÉRALE DE TERMINOLOGIE ET DE NÉOLOGIE

Vocabulaire de l'audiovisuel et de la communication (liste de termes, expressions et définitions adoptés)

NOR : CTNX0609520K

I. – Termes et définitions

bannière publicitaire

Forme abrégée : bannière, n.f.

Domaine : Communication.

Définition : Bande rectangulaire souple suspendue verticalement, qui sert de support à un message publicitaire.

Note : L'emploi du mot « kakémono » en ce sens est impropre.

Équivalent étranger : –

cinéma à domicile

Forme abrégée : cinédom, n.m.

Domaine : Audiovisuel.

Définition : Ensemble des équipements nécessaires à la projection à domicile d'œuvres cinématographiques ou de programmes de télévision dans des conditions proches de celles d'une salle de cinéma ; ce mode de projection.

Équivalent étranger : home cinema, home cinema system, home theater (EU), home theater system (EU), home theatre (GB), home theatre system (GB).

coffret long format

Forme abrégée : format long, long format.

Domaine : Audiovisuel/Édition musicale.

Définition : Boîtier allongé renfermant un ou plusieurs disques compacts et des documents se rapportant à l'œuvre ou à l'auteur.

Équivalent étranger : long box.

composition d'images

Forme abrégée : composition, n.f.

Domaine : Audiovisuel/Cinéma.

Définition : Action d'assembler différents éléments visuels en vue de constituer une image unique.

Équivalent étranger : compositing.

coparrainage, n.m.

Domaine : Culture.

Définition : Mode de financement d'activités culturelles faisant appel à plusieurs marques partenaires.

Équivalent étranger : co-branding.

cybercaméra, n.f.

Domaine : Audiovisuel-Informatique.

Définition : Caméra numérique, reliée à un ordinateur, qui permet de filmer et de diffuser en temps réel des vidéogrammes sur un réseau, en particulier l'internet.

Équivalent étranger : webcam, webcamera.

grosse machine (langage professionnel)

Domaine : Audiovisuel.

Définition : Production à gros budget, dont l'ambition semble surtout commerciale.

Équivalent étranger : blockbuster.

imagisme, n.m.

Domaine : Audiovisuel.

Définition : Art de combiner des éléments visuels provenant de différentes sources, en particulier d'œuvres cinématographiques et de vidéogrammes, en vue de produire une création originale.

Équivalent étranger : veejaying, video jockeying, VJing.

imagiste, n.

Domaine : Audiovisuel.

Définition : Personne qui combine des éléments visuels provenant de différentes sources, en particulier d'œuvres cinématographiques et de vidéogrammes, en vue de produire une création originale.

Équivalent étranger : veejay (VJ), video jockey (VJ).

maquette, n.f.

Domaine : Communication/Infographie.

Définition : Projet présentant l'agencement des images qui permettront de réaliser une scène d'animation.

Équivalent étranger : lay-out.

peintre de caches

Domaine : Audiovisuel/Cinéma.

Définition : Artiste qui produit ou retouche manuellement ou à l'aide d'une palette graphique des décors pour les intégrer à des sources visuelles originales.

Note : Une palette graphique est un système de création d'images utilisant l'écran d'une station de travail ou d'un microordinateur.

Équivalent étranger : matte painter, matt painter.

scénarimage, n.m.

Domaine : Audiovisuel/Cinéma-Télévision.

Synonyme : scénario en images.

Définition : Recueil de croquis correspondant au découpage du scénario d'un film, et présentant le contenu et le cadrage des différents plans de chacune des séquences.

Équivalent étranger : story-board.

scénarimagiste, n.

Domaine : Audiovisuel/Cinéma-Télévision.

Synonyme : scénariste en images.

Définition : Dessinateur chargé d'illustrer chaque plan du découpage d'un scénario.

Équivalent étranger : story-boarder.

scénario en images

Domaine : Audiovisuel/Cinéma-Télévision.

Voir : scénarimage.

scénariste en images

Domaine : Audiovisuel/Cinéma-Télévision.

Voir : scénarimagiste.

sujet court

Domaine : Audiovisuel.

Définition : Reportage de courte durée destiné à assurer la promotion d'une œuvre enregistrée sur un support audiovisuel.

Note : On rencontre aussi le terme « pastille ».

Équivalent étranger : featurette.

technoloisir, n.m.

Domaine : Audiovisuel.

Définition : Ensemble des activités de loisir que peuvent pratiquer les particuliers à leur domicile, grâce aux applications techniques de l'électronique.

Équivalent étranger : home entertainment.

télé-tirelire, n.f.

Domaine : Audiovisuel/Télévision.

Définition : Mode de financement de chaînes ou d'émissions de télévision par le recours aux appels téléphoniques des spectateurs ; l'ensemble de ces chaînes ou de ces programmes.

Équivalent étranger : call television, call TV.

version d'auteur

Domaine : Audiovisuel/Cinéma.

Définition : Version d'une œuvre cinématographique dont le montage est assuré sous la responsabilité du réalisateur, et qui diffère parfois de la version exploitée dans les circuits commerciaux.

Équivalent étranger : director's cut.

II. – Table d'équivalence

A. – Termes étrangers

TERME ÉTRANGER (1)	DOMAINE/SOUS-DOMAINE	ÉQUIVALENT FRANÇAIS (2)
blockbuster.	Audiovisuel.	grosse machine (langage professionnel).
call television, call TV.	Audiovisuel/Télévision.	télé-tirelire , n.f.
co-branding.	Culture.	coparrainage , n.m.
compositing.	Audiovisuel/Cinéma.	composition d'images, composition , n.f.
director's cut.	Audiovisuel/Cinéma.	version d'auteur .
featurette.	Audiovisuel.	sujet court .
home cinema, home cinema system, home theater (EU), home theater system (EU), home theatre (GB), home theatre system (GB).	Audiovisuel.	cinéma à domicile, cinédom , n.m.
home entertainment.	Audiovisuel.	technoloisir , n.m.
home theater (EU), home cinema, home cinema system, home theater system (EU), home theatre (GB), home theatre system (GB).	Audiovisuel.	cinéma à domicile, cinédom , n.m.
lay-out.	Communication/Infographie.	maquette , n.f.
long box.	Audiovisuel/Édition musicale.	coffret long format, format long, long format .
matte painter, matt painter.	Audiovisuel/Cinéma.	peintre de caches .
story-board.	Audiovisuel/Cinéma-Télévision.	scénarimage , n.m., scénario en images .
story-boarder.	Audiovisuel/Cinéma-Télévision.	scénarimagiste , n., scénariste en images .
veejay (VJ), video jockey (VJ).	Audiovisuel.	imagiste , n.
veejaying, video jockeying, VJing.	Audiovisuel.	imagisme , n.m.
webcam, webcamera.	Audiovisuel-Informatique.	cybercaméra , n.f.
(1) Il s'agit de termes anglais, sauf mention contraire. (2) Les termes en caractères gras se trouvent dans la partie I (<i>Termes et définitions</i>).		

B. – Termes français

TERME FRANÇAIS (1)	DOMAINE/SOUS-DOMAINE	ÉQUIVALENT ÉTRANGER (2)
bannière publicitaire, bannière , n.f.	Communication.	–
cinéma à domicile, cinédom , n.m.	Audiovisuel.	home cinema, home cinema system, home theater (EU), home theater system (EU), home theatre (GB), home theatre system (GB).
coffret long format, format long, long format .	Audiovisuel/Édition musicale.	long box.

TERME FRANÇAIS (1)	DOMAINE/SOUS-DOMAINE	ÉQUIVALENT ÉTRANGER (2)
composition d'images, composition , n.f.	Audiovisuel/Cinéma.	compositing.
coparrainage , n.m.	Culture.	co-branding.
cybercaméra , n.f.	Audiovisuel-Informatique.	webcam, webcamera.
grosse machine (langage professionnel).	Audiovisuel.	blockbuster.
format long, coffret long format, long format .	Audiovisuel/Édition musicale.	long box.
imagisme , n.m.	Audiovisuel.	veejaying, video jockeying, VJing.
imagiste , n.	Audiovisuel.	veejay (VJ), video jockey (VJ).
long format, coffret long format, format long .	Audiovisuel/Édition musicale.	long box.
maquette , n.f.	Communication/Infographie.	lay-out.
peintre de caches .	Audiovisuel/Cinéma.	matte painter, matt painter.
scénarimage , n.m., scénario en images .	Audiovisuel/Cinéma-Télévision.	story-board.
scénarimagiste , n., scénariste en images .	Audiovisuel/Cinéma-Télévision.	story-boarder.
scénario en images, scénarimage , n.m.	Audiovisuel/Cinéma-Télévision.	story-board.
scénariste en images, scénarimagiste , n.	Audiovisuel/Cinéma-Télévision.	story-boarder.
sujet court .	Audiovisuel.	featurette.
technoloisir , n.m.	Audiovisuel.	home entertainment.
télé-tirelire , n.f.	Audiovisuel/Télévision.	call television, call TV.
version d'auteur .	Audiovisuel/Cinéma.	director's cut.

(1) Les termes en caractères gras se trouvent dans la partie I (*Termes et définitions*).

(2) Il s'agit d'équivalents anglais, sauf mention contraire.